

にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

こうほうにしとうきょう (広報西東京から) 2008年12月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生・国際交流センター



Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Dec.5, 2008

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

がいこくじん せもんかそうだんかい むりょう 外国人のためのリレー専門家相談会 無料!

えいご ちゅうごくご かんこく ちょうせんご せい とうご ぶらんすご たらご
英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、フランス語、タガ
ログ語、ロシア語、イタリア語の通訳ボランティアがいます。

よやくはい かいじょう き ひと じゆんぱん そうだん
予約は要りません。会場に来た人から順番に相談できます。

※秘密は守ります。

○弁護士、行政書士、社会保険労務士、精神科医、女性のた
めのカウンセラーによる相談: 国際結婚・離婚、ビザ、在留資格、

ろうどうもんだい、せいしんてき なや せいしんかい ぼうりよく
労働問題、精神的な悩み、ストレス、パートナーからの暴力、

○市の職員による相談: 市民税、子育て、教育

とき 12月13日(土) 午後1時~3時30分

ところ 南町スポーツ・文化交流センター「きらっと」2階

主催 西東京市、NPO法人西東京市多文化共生センター

問い合わせ 生活文化課 TEL438-4040

にしとうきょうし じょうほう がいこくじんとうろくまど
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓
ぐち としょかん こうみんかん まいつきいつかほつこう むりょう
口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

にしとうきょうし えいごばん ちゅうごくご
西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html

西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2008년 12월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생·국제교류센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html

외국인을 위한 릴레이 전문가 상담회 무료!

영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 불어, 다카로구어,
러시아어, 이탈리아어의 통역 봉사원이 있습니다. 예약은
필요 없음. 회장에 오신 차례로 상담을 들어드립니다.

※ 상담 내용은 비밀을 지켜드립니다.

○ 전문가: 변호사, 행정서사, 사회보험노무사, 정신과의,
여성을 위한 카운슬러. 상담종류: 국제 결혼·이혼, 비자,
채용자격, 노동문제, 정신적인 고민, 스트레스, 부부·
애인간의 폭력 등등.

○ 시청 직원 상담: 시민세, 육아, 교육

일시 12월 13일(토) 오후 1시~3시 30분

장소 南町 스포츠·문화교류센터「키라토」2층

주최 西東京市, NPO 법인 西東京市 다문화 공생 센터

문의처 생활문화과 TEL 438-4040

にしとうきょう
西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구,
도서관, 시민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangu
http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html

Relay-Consultation by Professionals for Foreign Residents FREE!

Interpretation is available in English, Chinese, Korean, Spanish, French, Tagalog, Russian, and Italian by volunteer interpreters. No reservation needed. First come first-served basis. Your privacy be strictly kept.

○ Consultation by Attorney, Administrative scrivener, Social insurance scriveners, psychiatrists, Counselors for women: on international marriage, divorce, visa, residence qualification, labor problem, mental uneasiness, stress, domestic violence.

○ Consultation by city officials: on resident tax, child raising, education.

Date & time: Dec.13 (Sat) 1:00~3:30p.m.

Venue: 2F Minami-cho Sports & Culture Center "Kiratto"

Auspices: Nishitokyo-city, NPO Nishitokyo Multicultural and International Center

Inquiries: Citizens and Cultural Section TEL 438-4040

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices), the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西东京市生活情报

(从西东京市广告报) 2008年12月5日发行

发行: 西东京市 咨询处: 生活文化课 Tel: 438-4040

制作: 西东京市多文化共生·国际交流中心

西东京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF
http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html

为外国人准备的接力专家商量会 免费!

有英语、中文、韩语·朝鲜语、西班牙语、法语、他加禄语、俄语、意大利语的自愿参加翻译在场。

不用预约。按来会场顺序进行商量。

※保密。

○可以跟律师、行政书士、社会保険労務士、精神科医、女性专用的个人生活指导员进行商量: 国际结婚·离婚、签证、在留资格、劳动问题、精神烦恼、精神压力、受伙伴暴力、

○由市府职员举办的咨询商量: 市民税、育儿、教育问题

时间 12月13日(六) 下午1点~3点半

地点 南丁运动·文化交流中心「きらっと」2楼

主办 西东京市, NPO 法人西东京市多文化共生中心

询问 生活文化課 TEL438-4040

西东京市生活情报 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

そだ ひとり じんけん いしき
育てよう一人ひとりの人権意識

おもいやり の 心 ・ かけがえ の ない 心 を 大切 に

12月4日~10日は「人権週間」です。

ご存知ですか？街で見かける大切なマーク！

これらのマークを見かけたら、利用者への思いやりを。

-  障害者のための国際シンボルマーク
 障害があるすべての方のためのマーク
-  盲人のための国際シンボルマーク
 視覚障害を表す世界共通のマーク
-  身体障害者標識クローバマーク
 手足の不自由な方が運転する車のマーク
-  耳マーク
 聴覚障害を表すマーク
-  身体障害者補助犬啓発マーク
 補助犬を連れて利用できる場所のマーク
-  ハート・プラスマーク
 体の中に障害がある方を表すシンボルマーク
-  オストメイトマーク
 オストメイト（人工肛門・人工膀胱をつけている方）
-  マタニティマーク
 妊娠している人を表すマーク

Bring up Each One's Human Right Consciousness

Please make the most of your humane and irreplaceable heart.

Dec.4~10 is "Human Right Week"

Are You Aware of Important Marks in Town?

Your kind caring of the person in need of these marks is truly requested



-  International symbol of disabled persons of all categories
-  International symbol of persons with visual handicaps
-  Clover mark for physically disabled persons
 Sticker for the car driven by persons with disabled hands and feet
-  Ear mark representing auditory difficulties
-  Guide dog promotion mark to represent the places physically handicapped persons can visit and / or use
-  Heart · plus mark symbolizes persons with handicaps in the system
-  Ostomate mark is for the persons with artificial anuses or bladders
-  Maternity mark for expectant mothers

양성하자! 한 사람 한 사람의 인권의식을.

서로를 생각해주고 아껴주는 따뜻한 마음씨를 소중하게.

12월4일~10일은「인권 주간」입니다.

아십니까? 거리에서 눈에 띄는 소중한 마크!

-  이런 마크가 눈에 띄시면 이용자들에게 배려해주시기를 바랍니다.
-  모든 장애인들을 위한 국제 심벌 마크
 맹인을 위한 국제 심벌 마크
-  시각장애를 표시하는 세계공동 마크
 신체 장애인 표시, 클로버 마크
-  손발이 부자유한 사람이 운전하는 자동차 마크
 귀 마크
 청각장애자를 표시한 마크
-  신체장애인 보조견을 표시한 마크
 보조견을 데리고 이용할 수 있는 장소의 마크
-  하트 플러스 마크
 안에 장애가 있는 사람을 표시한 심벌 마크
-  오스트메이트 마크
 오스트메이트 (인공 항문·인공 방광을 설치한 사람)
-  마터니티 마크
 임신한 사람을 표시한 마크

培养每个人的人权意识

关怀别人之心·体贴别人之心是重要的

12月4日~10日是「人权周」。

您知道吗?在街上看到的重要图案标记!

看到这些标记、要关心一下利用者。

-  残疾人用的国际象征性图案
 所有残疾人共用的图案
-  盲人用的国际象征性图案
 视觉障碍者用的世界共用图案
-  残疾人标记三叶草图案
 手脚不自由的人驾车时用的图案标记
-  耳朵的图案标记
 表示听觉障碍的图案标记
-  辅助残疾人的辅助狗启发图案标记
 可以带辅助狗入场的图案标记
-  心型·加号图案标记
 表示体内有毛病的图案标记
-  人工肛门膀胱图案标记
 装有人工肛门,膀胱的人
-  孕妇图案标记
 表示孕妇图案标记

ほいくえん ねん がつ にゆうしよもうしこみ はじ
保育園の2009年4月の入所申込が始まります。

- ・市内認可保育園：市立17、私立5、計22
- ・案内は田無庁舎保育課と市内認可保育園で配布しています。
- ・申込受付は12月1日(月)～26日(金)の平日、27日(土)

保育園では土曜日にも受付できます。

- ・必要書類 ①入所申込書 ②家庭状況調査書 ③世帯台帳 ④父母、同居家族が保育できない状況の証明書 ⑤収入を証明するもの(確定申告書、源泉徴収票など) ⑥2008年度の区市町村住民税課税証明書



問い合わせ 保育園 TEL 460-9842

がくどう ねん がつ にゆうかいもうしこみ はじ
学童クラブの2009年4月の入会申込が始まります。

- ・学童クラブとは、小学校などに通っている児童の保護者が仕事や病気などの理由で、放課後児童の世話ができない場合、保護者に代わって児童の生活指導を行うところです。(市内28か所)

- ・対象：小学校4年生までの児童(障害児は6年生まで)



- ・案内配布：田無庁舎児童青少年課、保谷庁舎市民課、児童館学童クラブ、保育園

- ・申込受付：12月1日(月)から12月15日(月)まで

問い合わせ 児童青少年課 TEL 460-9843

보육원 2009년 4월의 입소 신청이 시작됩니다.

- ・ 시내 인가 보육원 : 시립 17, 사립 5, 합계 22
- ・ 안내서는 田無 시청사 보육과와 시내 각 인가 보육원에서 배부중입니다.
- ・ 신청 접수는 12월 1일 (월) ~ 26일 (금) . 보육원에서는 27일 (토) 에도 접수합니다.
- ・ 필요한 서류 ① 입소신청서 ② 가정상황조사서 ③ 세대대장 ④ 부모, 동거 가족이 보육을 못하는 상황을 증명한 서류 ⑤ 수입을 증명한 서류 (확정신고서, 원천 징수표 등) ⑥ 2008 년도의 구시정촌민 과세증명서

문의처 보육과 TEL 460-9842

학동 클럽 2009년 4월의 입회 신청이 시작됩니다.

- ・ 학동 클럽이란, 소학교 등에 다니는 아동의 보호자가 일어나 병 때문에 방과후 아동을 보살필수 없을 경우에 보호자를 대신하여 아동의 생활 지도를 하는 시설입니다. (시내에 28 시설이 있음)
 - ・ 대상 : 소학교 4 학년생까지 아동 (장애아는 6 학년생까지)
 - ・ 안내서 배부 : 田無 시청사 아동청소년과, 保谷 시청사 시민과, 각 아동관 학동클럽, 보육원
 - ・ 신청접수 : 12월 1일 (월) 부터 12월 15일 (월) 까지
- 문의처 아동청소년과 TEL 460-9843



Day Nursery Application for April '09 Enrollment to Start

- ・ Authorized Nursery Schools in the city: Public 17, Private 5, Total 22
- ・ Enrollment guides are handed out at nursery section in Tanashi office building and authorized day nurseries in the city.
- ・ Applications are accepted on weekdays during Dec.1(Mon)~26(Fri) and Dec.27(Sat)
- ・ Day Nurseries accept applications on Saturdays
- ・ Required documents: ① Enrollment application ② Report on family status ③ Household registration ④ Verification of child care inability of parents and others in the same household ⑤ Income verification(such as income tax return, withholding tax slip and the like) ⑥ City tax certificate

Inquiries: Nursery Section TEL 460-9842

After school Childcare Center

Entrance Application for April '09 to start



- ・ After-school Childcare Center is the club where elementary school level children, unable to be taken care of by their guardians after school owing to their jobs or illnesses, are given life guidance in place of guardians.(28 clubs in the city)
- ・ Intended for: Children up to 4th graders of elementary schools (6th graders in case of those with handicaps)
- ・ Guidebook distribution : at children and youth section in Tanashi office building, civil affairs section in Hoya office building, children's halls, after-school childcare centers and day nurseries
- ・ Application: Accepted from Dec.1(Mon) through Dec.15(Mon)

Inquiries: Children and Youth Section TEL 460-9843

保育園已开始办理 2009年4月入园报名手续。

- ・市内認可保育園：市立17、私立5、共计22
- ・指南可在田无厅保育课和市内認可保育園领取。
- ・申请报名12月1日(一)～26日(五)的平时、27日(六) 保育園在星期六也受理。
- ・必要资料 ①入所报名书②家庭状况调查书 ③总户口 ④父母、同居家人不能看管孩子的情况证明书 ⑤收入证明(確定申告書、源泉徴収票等) ⑥2008年度 的区市町村住民税課税証明書



询问 保育園 TEL 460-9842

がくどう

学童俱乐部已开始办理 2009年4月入部报名。

- ・学童俱乐部、是对上小学的儿童因家长工作生病等原因、放学后不能照顾儿童的情况下、代替家长对儿童进行生活指导的地方。(市内28所)
 - ・对象：小四为止的儿童(障碍儿童到小六为止)
 - ・指南发放场所：田无厅儿童青少年课、保谷厅市民课、児童館学童俱乐部、保育園
 - ・报名申请：12月1日(一)开始至12月15日(一)为止
- 询问 児童青少年課 TEL 460-9843

☆プラネタリウムコンサート

ハンドベルの演奏と、星空の話をとお楽しみください。

とき 12月23日(祝)午後3時30分~4時40分

(途中からは入れません)

ところ 多摩六都科学館・サイエンスエッグ

定員/申込 207人/当日、展示・観覧券を買って

ください。(大人1000円、4歳~高校生400円)

問合せ 多摩六都科学館(芝久保町5-10-64) TEL 469-6100



☆音楽とおはなしのクリスマス会

とき 12月14日(日)午後2時~3時(開場1時30分)

ところ 谷戸公民館(谷戸町1-17-2)

申込み 当日直接会場へ/対象・定員 小学生~大人50人

問合せ 谷戸図書館 TEL421-4545



☆成人式のお知らせ

とき 2009年1月12日(祝) 住んでいる地域で、午前の部

と午後の部に分かれます。

ところ 保谷こもれびホール(中町1-5-1)

対象者 1988年4月2日~1989年4月1日誕生、住民

登録、または外国人登録をしている人など

問合せ 社会教育課 TEL 438-4079

☆ Planetarium Concert

Come and enjoy hand bell music and stary tales.



Date & Time: Dec. 23 (Holiday) 3:30~4:40p.m.

(no admission after concert starts)

Venue: Tama-Rokuto Science Center, Science egg

Capacity /Application : 207 persons / Please purchase an admission ticket at the venue

(adult ¥1000, 4 years old~ high school ¥400)

Inquiries: Tama-Rokuto Science Center

(5-10-64 Shibakubo-cho) Tel 469-6100

☆ Christmas Party with Music and Story-telling

Date & Time: Dec. 14(Sun) 2~3p.m. (venue open 1:30p.m.)

Venue: Yato Kominkan (1-17-2 Yato-cho)

Application: At the venue on the day of the party

Intended for / Capacity: 50 persons

Elementary school children ~ adults

Inquiries: Yato-Library Tel 421-4545

☆ Information about Coming-of-Age Ceremony

Date & Time: Jan.12 '09 (Holiday) 2 sessions; in the morning and in the afternoon based by the area you live

Venue: Hoya Komorebi Hall (1-5-1 Nakamachi)

Intended for: Persons born April 2 1988~April 1 1989 with residents registration, registered foreign residents.

Inquiries: Social Education Section Tel 438-4079

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

☆플라네타륨 콘서트

핸드벨 연주와 밤하늘 별들의 이야기를 즐겨주세요.

일시 12월 23일(경축) 오후 3시 30분 ~ 4시 40분

(도중에는 입장할 수 없습니다.)

장소 多摩六都 과학관・사이언스 에그

정원/신청 207인/당일에 전시·관람권을 구입해 주십시오.

(대인 1000 엔, 4세~고등학생 400 엔)

문의처 多摩六都 과학관(芝久保町5-10-64) TEL 469-6100

☆ 음악과 이야기의 크리스마스 모임

일시 12월 14일(일) 오후 2시~3시(개장 1시 30분)

장소 谷戸公民館(谷戸町1-17-2)

신청 당일 직접 회장으로/대상·정원 소학생~대인 50인

문의처 谷戸도서관 TEL421-4545

☆ 성인식의 알림

일시 2009년 1월 12일(경축) 거주하는 지역에 따라

오전부와 오후부로 나누어집니다.

장소 保谷こもれび 홀(中町1-5-1)

대상자 1988년 4월 2일~1989년 4월 1일

동안에 태어나서, 주민등록 혹은 외국인 등록을 한 분.

문의처 사회교육과 TEL 438-4079



☆天象仪演奏会

手铃演奏和、星空的故事请欣赏。

时间 12月23日(假日) 下午3点半~4点40分(中途不能入场)

地点 多摩六都科学馆・科学蛋

定员/报名 207人/当天, 请购买展示・参观票入场。

(大人 1000 日元, 4岁~高中生 400 日元)

询问 多摩六都科学馆(芝久保町5-10-64) TEL 469-6100

☆音乐和谈话的圣诞节

时间 12月14日(天) 下午2点~3点(开场1点半)

地点 谷戸公民馆(谷戸町1-17-2)

报名 当天直接去会场

对象・定员 小学生~大人 50人

询问 谷戸図書館 TEL421-4545

☆成人节通知

时间 2009年1月12日(假日) 按所住地区、分上下两部制。

地点 保谷木漏日大厅(中町1-5-1)

对象者 1988年4月2日~1989年4月1日出生、办过住民登录、或有外国人登录者

询问 社会教育課 TEL 438-4079



西東京市休日診療所

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

장소: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)